

## CONNAISSANCE, USAGES ET PERCEPTIONS DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE EN TRADUCTION CHEZ LES TRADUCTEURS NIGERIENS

Par

**Chinedu Romanus Okoro**

Michael Okpara University of Agriculture, Umudike  
School of General Studies (French Unit)  
[cr.okoro@mouau.edu.ng](mailto:cr.okoro@mouau.edu.ng) / [chinedur60@gmail.com](mailto:chinedur60@gmail.com)

&

**ASADU, VICTOR CHINEDU (Ph.D)**

University of Nigeria, Nsukka  
Department of Foreign Languages and Literary Studies  
[victor.asadu@unn.edu.ng](mailto:victor.asadu@unn.edu.ng)

### Résumé

L'intelligence artificielle est le fruit récent du progrès technologique. Malgré les bénéfices de son usage en traduction, il existe toujours du débat sur son acceptabilité, son adoption et la qualité de sa traduction. Alors, la présente étude a évalué la connaissance, l'usage, la perception et l'adoption de l'intelligence artificielle par les traducteurs nigériens. La théorie de la Diffusion d'Innovation (TDI) forme la base théorique de cette étude. Les résultats montrent, entre autres, que la majorité des traducteurs connaît l'intelligence artificielle et l'utilise en traduction. Aussi, ils sont d'accord que l'intelligence artificielle est rapide et efficace, mais elle n'est pas dépourvue d'erreurs.

**Mots-clés :** Traduction, Intelligence artificielle, traduction automatique, traduction humaine.

### Introduction

Depuis la nuit des temps, la traduction demeure une activité primordiale pour la survie des hommes. C'est un outil excellent pour briser les obstacles linguistiques et culturels qui existent entre les pays. La traduction simplement définie est le transfert d'un message d'une langue à une autre en se focalisant sur le sens et les effets ressentis. Selon Marianne Lederer dans son œuvre *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, «la traduction est un processus de transfert de contenus notionnels et émotionnels d'une langue dans une autre, effectué par un traducteur parfaitement bilingue, totalement identifié à l'auteur du texte original et conscient des réactions probables des lecteurs de son texte ». (111).

La technologie s'est imposée comme un conducteur important du développement dans le monde au cours des dernières années, surtout depuis le deuxième millénaire (Okoro, Asadu et Nyama 55). La remarque ci-dessus est, indéniablement, indiscutable. La technologie

influence presque tous les aspects de la vie humaine, notamment l'éducation, la médecine, le sport et l'agriculture. La traduction, qui est un élément crucial de l'éducation et de la diffusion de l'information, a profité et continue de tirer parti des avancées technologiques mondiales. Bacquelaine déclare « Grâce au progrès du traitement automatique des langues au cours de ces dernières décennies, le traducteur dispose désormais d'un panoplie d'outils standard ou sur mesure qui facilite son travail: répertoire lexicologiques, technologiques et phraséologique, unilingue, bilingue, voire multilingue » (32). Lederer de sa part, observe que l'informatique fait de plus en plus partie de la vie quotidienne et marque celle des traducteurs. Qu'il s'agisse de la traduction automatique assistée par l'homme ou de la traduction humaine assistée par l'ordinateur, la machine devient aujourd'hui inséparable de la traduction (167).

Le fruit de l'intervention technologique, dont le domaine de la traduction, tout comme les autres domaines, en profite, est l'intelligence artificielle (IA). Blerta, Florie et Agron opinent que l'intelligence artificielle est devenue une force transformative, remodelant le paradigme traditionnel (51). Alors, l'intelligence artificielle révolutionne l'univers de la traduction et de l'éducation en général de manière positive. Ali définit l'intelligence artificielle comme tout outil utilisé par une machine dans le but de reproduire les comportements liés aux humains, comme par exemple, le raisonnement, la planification et la créativité (344). Selon Larousse (cité dans Ali, 344), l'intelligence artificielle renvoie à l'ensemble des théories et techniques mises en œuvre pour concevoir des machines capables de simuler l'intelligence humaine.

Dans le domaine de la traduction automatique, on compte parmi d'autres le DeepL, le ChatGPT, le Google Translate, etc. Généralement, il y a deux types de traduction : la traduction automatique et la traduction humaine. La traduction automatique est une traduction faite par la machine/ordinateur. Lederer (170) et Karpinska (134) distinguent, cependant, plusieurs catégories de la traduction automatique à savoir : la traduction intégralement automatique qui s'applique dans la traduction des textes sans l'intervention humaine et la traduction automatique assistée par l'homme. Cette dernière suppose que la machine traduit les textes à l'aide de l'homme. La traduction humaine pour sa part est une traduction de texte faite par l'homme. Tout comme la traduction automatique, la traduction humaine est divisée en deux: la traduction humaine qui est celle faite par l'homme sans l'intervention de la technologie. C'est une traduction complètement humaine. Le deuxième type est la traduction humaine assistée par l'ordinateur. Ici, le traducteur humain se sert des outils technologiques pour accomplir sa tâche de traduction.

Avec l'intervention des outils de l'intelligence artificielle, beaucoup de questions se posent par rapport à son acceptabilité dans le monde, surtout en traduction, la qualité des traductions fournies par elle et l'avenir des traducteurs humains. Malgré les avantages de l'utilisation de l'intelligence artificielle soulignés par les traducteurs ci-dessus, certains expriment des réserves concernant la qualité des traductions produites et son impact sur le métier de la traduction humaine. Mettons en relief, à ce stade, quelques remarques importantes sur les outils de traduction dotés de l'intelligence artificielle. En premier lieu, Barbin note qu'il est indéniable que la traduction automatique s'élargisse de jour en jour dans le secteur de la traduction pour répondre aux exigences de coût et de délais des clients(51). Karpinkasouligne que le développement rapide des technologies et l'introduction massive des logiciels de traduction assistée par ordinateur ont entraîné une transformation du métier de la traduction (140). Barbin continue en disant que le mythe de la machine qui dépasse l'humain n'a jamais été aussi d'actualité. On voit à travers la soumission de Barbin que le débat sur la possibilité de la machine ou l'intelligence artificielle de supplanter l'homme devient vif actuellement. Babin, sûrement, est en accord avec la qualité des traductions faites par l'intelligence artificielle et son importance en général.

De l'autre côté, Hansen, Esperanca-Rodier, Blanchon et Bada remarquent: « sans surprise, il apparaît en effet que la technologie présente des lacunes qui nous sont bien connues aujourd'hui et que l'intervention humaine reste nécessaire, peu importe le domaine » (4). Ceci dit, la traduction automatique a des faiblesses ou lacunes. Vandaele (1) est d'opinion que l'innovation technologique avec la naissance de l'intelligence artificielle en traduction fait que la machine s'implante et entraîne de l'inquiétude de la part de langagiers. L'adoption de l'intelligence artificielle par les enseignants universitaires de la traduction et les traducteurs professionnels devient alors problématique parce qu'il existe un degré de variation de son adoption et de leur perception sur son utilisation en traduction. Ceci nous amène à la problématique de cette étude.

La discussion continue actuellement sur les avantages et les inconvénients de l'utilisation de l'intelligence artificielle dans la traduction académique et professionnelle. Les traducteurs pèsent les avantages et les désavantages de l'emploi de l'intelligence artificielle en traduction. Ceci entraîne une division d'opinion. Pendant que certains sont favorables à son emploi, estimant que les avantages l'emportent sur les inconvénients, d'autres s'y opposent, considérant que c'est le contraire. Aussi, tandis que certains traducteurs pensent que l'emploi de l'intelligence artificielle va remplacer le traducteur humain, d'autres ne partagent pas cette

soumission ou inquiétude. Ces points de vue et ces perceptions divergentes, d'une façon à l'autre, influencent l'adoption de cette technologie en traduction, surtout au Nigeria.

La remarque de Ali fait le sommaire des chercheurs et traducteurs qui sont pour et contre l'emploi de l'intelligence artificielle en traduction : « à l'ère actuelle, beaucoup de chercheurs, traducteurs et amateurs ont recours à l'utilisation de la traduction automatique parce qu'elle réalise le processus de la traduction rapidement et avec une grande efficacité » (345).

« En ce qui concerne la qualité, elle manque aussi d'authenticité et de justesse, ce qui altère considérablement le sens visé et engendre de nombreuses erreurs. Malgré tout, le rôle du traducteur humain demeure crucial et irremplaçable, ce qui implique la relecture et la correction des textes traduits » (348). Les deux observations d'Ali ci-dessus nous renseignent à la fois sur l'opinion des promoteurs de l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction et sur celle de ses détracteurs.

Marie-Claude Hadad et ses collègues Fatiha et Hamdi (201 ; 198) soulignent qu'il est prudent de considérer les possibilités de l'intelligence artificielle avec circonspection, même si elles sont prometteuses. Ces chercheurs pensent que l'intelligence artificielle a dépassé les limites de la technologie et devient un acteur et un outil sur lequel il faut désormais compter malgré que parfois elle puisse générer des incompréhensions, des limites et des dangers.

C'est dans cette optique que la présente étude cherche à déterminer le degré d'adoption et la perception de l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction par les traducteurs nigériens, ainsi qu'à identifier ce qu'ils considèrent comme ses avantages et ses inconvénients.

Alors, l'objectif général de cette étude est d'évaluer le niveau d'adoption et d'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction par les traducteurs nigériens. Spécifiquement, cette étude a pour objet de:

- 1) déterminer les avantages de l'utilisation de l'intelligence artificielle selon les traducteurs nigériens
- 2) déterminer les désavantages de l'utilisation de l'intelligence selon les traducteurs nigériens.
- 3) évaluer ce que les traducteurs pensent de la qualité des traductions faites par l'intelligence artificielle et son utilisation dans le domaine de la traduction.

Les questions suivantes sont posées pour orienter cette étude :

- 1) Quel est le niveau d'adoption et d'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction par les traducteurs nigériens ?

- 2) Quels sont les avantages de l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction ?
- 3) Quels sont les désavantages de l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction ?
- 4) Quelle est la perception des traducteurs sur la qualité des traductions faites par l'intelligence artificielle et son utilisation dans le domaine de la traduction ?

**Méthodologie et cadre théorique**

Nous avons employé le dessin descriptif dans cette étude. L'instrument pour le recueil des données est un questionnaire (formulaire Google) établi par le chercheur. Cet instrument a été validé par trois experts; deux professeurs de Département de Science pédagogique, Université d'Agriculture, Umudike, et deux professeurs de Département de langue étrangère et d'études littéraires, Université du Nigeria, Nsukka. La validité de l'instrument a été évaluée en employant Test Cronbach Alpha de viabilité résultant à 0.73 degré de viabilité. L'instrument a été administré à quarante (40) traducteurs. Le simple pourcentage a été utilisé pour analyser les résultats.

Cette étude est basée sur la Théorie de la Diffusion d'Innovation (TDI) d'Everett Rogers. Cette théorie a été formulée en 1962. Elle explique les facteurs responsables pour l'adoption des innovations technologiques et ce qui influence le choix d'une innovation par un individu ou un groupe d'individus. Elle a précisé les étapes d'adoption des innovations technologiques où l'individu ou un groupe d'individus pèsent ses avantages et ses désavantages afin de les accepter ou de les rejeter.

**Résultats de l'étude**

**Tableau 1: Q1:Quel est le niveau d'adoption et d'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction par les traducteurs nigériens ?**

S/N	Article	Répondants total	Yes	%	No	%	Pas sûr	%
1	Savez-vous ce qu'il est l'intelligence artificielle ?	40	40	100%	0	0%	0	0%
2	L'intelligence artificielle peut être utilisée dans le domaine de la traduction.	40	32	80%	5	12.5.%	3	7.5%

3	J'utilise l'intelligence artificielle en traduction des documents.	40	37	92.5%	3	7.5%	0	0%
4	J'utilise l'intelligence artificiellesimple- ment comme outil d'aide à la traduction.	40	31	77.5%	9	22.5%	0	0%
5	Je ne me donne pas la peine de relire et corriger un texte traduit par le IA.	40	18	45%	22	55%	0	0%
6	Je n'utilise l'intelligence artificielle qu'au moment de pression.	40	25	62.5%	15	37.5%	0	0%
7	J'utilise l'intelligence artificielleseulement pour traduire des documents larges.	40	35	87.5%	5	12.5%	0	0%
8	Je souhaite que l'utilisation de l'intelligence artificielle et de ses outils soit interdite dans la formation des traducteurs.	40	6	15%	32	80%	2	5%
9	Les outils de l'intelligence artificielle ne doivent pas être utilisés en traduction professionnelle.	40	6	15%	32	80%	2	5%
10	L'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction est une bonne innovation	40	40	100%	0	0%	0	0%

**Tableau 2: Q2: Quels sont les avantages de l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction ?**

S/N	Article	Répondants total	Yes	%	No	%	Pas sûr	%
1	L'intelligence artificielle est rapide et sert à gagner du temps en traduction.	40	40	100%	0	0%	0	0%
2	La traduction faite avec l'intelligence artificielle est moins coûteuse qu'une traduction humaine.	40	31	77.5%	6	15%	3	7.5%
3	La traduction avec l'intelligence artificielle est efficace dans la traduction des documents volumineux.	40	38	95%	1	2.5%	1	2.5%
4	L'intelligence artificielle facilite le travail ou la tâche du traducteur.	40	40	100%	0	0%	0	0%
5	L'intelligence artificielle sert d'outils de traduction par excellence au traducteur.	40	33	82.5%	3	7.5%	5	12.5%
6	L'intelligence artificielle aide les traducteurs à faire une bonne traduction.	40	37	92.5%	3	7.5%	0	0%

**Tableau 3: Q3: Quels sont les désavantages de l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction ?**

S/N	Article	Répondants total	Yes	%	No	%	Pas sûr	%
1	L'utilisation de l'intelligence artificielle entraîne la dépendance à la machine chez le traducteur.	40	34	85%	4	10%	2	5%
2	L'intelligence artificielle peut pousser le traducteur à la paresse.	40	30	75%	6	15%	4	10%
3	L'intelligence artificielle est un danger pour l'épanouissement professionnel du traducteur.	40	20	50%	15	37.5%	5	12.5%

**Tableau 4: Q4: Quelle est la perception des traducteurs sur la qualité des traductions faites par l'intelligence artificielle et son utilisation dans le domaine de la traduction ?**

S/N	Article	Répondants total	Yes	%	No	%	Pas sûr	%
1	L'intelligence artificielle va bientôt remplacer le traducteur humain.	40	3	7.5%	34	85%	3	7.5%
2	L'intelligence artificielle pose de danger financier au traducteur professionnel.	40	28	70%	10	25%	2	5%

3	La traduction par l'intelligence artificielle est efficace.	40	37	92.5%	3	7.5%	0	0%
4	La traduction par l'intelligence artificielle est mieux que la traduction humaine.	40	17	42.5%	23	57.5%	0	0%
5	La traduction par l'intelligence artificielle contient trop d'erreurs.	40	24	60%	15	37.5%	1	2.5%
6	La qualité de traduction faite par l'intelligence artificielle est généralement très faible.	40	27	67.5%	11	27.5%	2	5%
7	Les erreurs de traduction faites par l'intelligence artificielle sont négligeables.	40	15	37.5%	23	57.5%	2	5%
8	L'intelligence artificielle et ses outils de traduction ne peuvent que compléter le travail du traducteur humain ou professionnel.	40	33	82.5%	6	15%	1	2.5%

Nous présentons ici le sommaire des commentaires faits par les répondants dans l'espace vide que nous avons fourni dans l'instrument de recueil des données (questionnaire). De prime abord, la majorité des personnes ayant commenté estiment que la traduction entièrement effectuée par l'intelligence artificielle, notamment pour les textes littéraires, devrait être découragée. Elles suggèrent plutôt de l'utiliser comme outil d'aide à la traduction. Deuxièmement, ils ont fait mention des limites de l'intelligence artificielle. Ils suggèrent, alors, que les traductions faites par l'intelligence artificielle suivent une phase de relecture et de correction par un traducteur humain ou professionnel. Troisièmement, ils pensent que l'utilisation de l'intelligence artificielle pourrait conduire les apprentis traducteurs à la paresse.

### **Discussion des résultats**

Les données dans le tableau 1 montrent que les traducteurs connaissent l'intelligence artificielle. Précisément, l'article 1 montre que 100 % des 40 répondants savent ce qui est l'intelligence artificielle. L'article deux (2) montre que la majorité des répondants (80 %) sont

d'accord que l'intelligence artificielle peut être utilisée dans le domaine de la traduction. L'article trois (3) montre que la majorité des répondants (82,5%) utilise l'intelligence artificielle pour traduire des documents. Sauf 7,5 %, qui représentent un pourcentage négligeable, n'utilise pas l'intelligence artificielle en ce moment pour traduire des documents. L'article 4 montre que la majorité des traducteurs (77,5 %) utilise l'intelligence artificielle simplement comme outil d'aide à la traduction par opposition à 22,5 % des traducteurs qui l'utilisent intégralement. Dans l'article 5, on observe que 55 % des répondants ne prennent pas la peine de relire et de corriger un texte traduit par l'intelligence artificielle, contrairement à 45 % qui en font autrement. L'article 6 montre que la plupart des répondants (62,5 %) utilisent l'intelligence artificielle uniquement au moment de pression. Ceci implique que, pour des tâches qui ne nécessitent pas la pression, ils se contentent de traduire sans l'intelligence artificielle. L'article 8 montre que la grande majorité (80 %) est pour l'utilisation de l'intelligence artificielle et ses outils dans la formation des traducteurs. Enfin, l'article 10 montre que tous les répondants sont d'accord que l'intelligence artificielle en traduction est une bonne innovation.

Dans le tableau deux, les répondants sont d'accord que l'intelligence artificielle a beaucoup d'avantages en traduction. L'article 1 montre que les répondants (100 %) sont totalement d'accord que la traduction par l'intelligence artificielle est rapide. L'article 2 montre selon les réponses (77,5 %) que la traduction par l'intelligence artificielle est moins chère par rapport à la traduction humaine ou professionnelle. Les articles 3, 4, 5, et 6 montrent que l'intelligence artificielle est efficace dans la traduction des documents volumineux (85 %), facilite la tâche du traducteur (100 %), sert d'outils de traduction par excellence (82,5 %), et aide les traducteurs à faire une bonne traduction (82,5 %) respectivement.

Le tableau 3 montre quelques désavantages selon les résultats de l'enquête. Parmi d'autres, l'intelligence artificielle peut causer la dépendance à la machine (85 %) et pousser le traducteur à la paresse (75 %).

Le tableau 4 montre la perception des traducteurs sur la qualité des traductions faites par l'intelligence artificielle et son utilisation dans le domaine de la traduction. Précisément, dans l'article 1, les répondants (85 %) pensent que l'intelligence artificielle ne peut pas remplacer l'homme. L'article deux montre que la plupart des répondants (70 %) pensent que l'intelligence artificielle pose des dangers financiers au traducteur professionnel. L'article 3 montre que l'intelligence artificielle est efficace (92,5 %). L'article 4 montre que 57,5 % des répondants contre 42,5 % pensent que la traduction par l'intelligence artificielle est mieux que

la traduction par l'homme. Ici, on voit que la différence n'est pas énorme. Ceci montre que les répondants sont divisés dans leurs opinions. L'article 5 montre que 60 % croient que la traduction par l'intelligence artificielle contient trop d'erreurs. L'article 6 montre que les répondants (67,5 %) sont d'accord que la traduction par l'intelligence artificielle est généralement faible. Mais, 57,5 % des répondants dans l'article 7 pensent que ces erreurs sont négligeables. Finalement, l'article 8 montre que la grande majorité des personnes interrogées (82,5 %) estiment que l'intelligence artificielle ne peut pas remplacer la traduction humaine.

### **Conclusion**

La technologie a apporté beaucoup d'innovation dans tous les domaines de la vie humaine. Cette étude s'est concentrée sur l'évaluation de la connaissance et la perception des traducteurs sur l'utilisation de l'intelligence artificielle en traduction. Les données ont été recueillies avec un formulaire Google. Les résultats de l'enquête montrent que la majorité des répondants (traducteurs) connaissent l'intelligence artificielle. Les répondants sont aussi d'accord que l'intelligence artificielle a des avantages et des désavantages en traduction. Concernant les avantages, les répondants sont d'accord que l'intelligence artificielle facilite la tâche du traducteur, sert d'outil à la traduction par excellence. Aussi, la traduction par l'intelligence artificielle est rapide et moins coûteuse en comparaison avec la traduction humaine.

Du côté des avantages, on dégage, entre autres, selon les résultats de l'enquête, que l'intelligence artificielle peut créer une dépendance à la machine et pousser les traducteurs, en particulier les apprentis, à la paresse. Les résultats montrent aussi que les répondants ont en général une perception positive de l'intervention de l'intelligence artificielle en traduction. Contre l'inquiétude d'un petit nombre, la majorité des répondants croient que l'intelligence artificielle ne peut pas remplacer l'homme dans le domaine de la traduction. Néanmoins, la majorité pense que l'intelligence artificielle pose un danger financier au traducteur humain ou professionnel. La plupart d'entre eux sont d'accord pour dire que la traduction par l'intelligence artificielle est efficace, mais qu'elle n'est pas exempte d'erreurs. La relecture et la correction sont donc nécessaires (post-éditing). Finalement, les résultats montrent que la plupart des répondants conseillent que l'intelligence artificielle soit utilisée principalement comme outil d'aide à la traduction.

### **Recommandations**

Selon les résultats de cette enquête, nous recommandons l'utilisation de l'intelligence artificielle comme outil d'aide à la traduction. Quand on doit l'utiliser d'une manière intégrale,

nous conseillons que les traducteurs prennent soin de relire et de corriger les textes traduits par elle. Nous recommandons également que les autorités gouvernementales et éducatives organisent des campagnes de sensibilisation et de formation à destination de ceux qui craignent que l'intelligence artificielle remplace le traducteur humain à l'avenir, ainsi que des traducteurs moins expérimentés dans son utilisation.

### **Ouvrages cités**

- Ali, Alghannami. Difficultés et enjeux éthiques dans la traduction des textes traités via l'intelligence artificielle générative. *Al-Noor Journal for Humanities* 2.4 (2024) : 340-358. Web.
- Bacquelaine, Françoise. *Traduction humaine et traduction automatique du quantificateur universel portugais cada en français et en anglais. Etude de phraséologie comparée*. Thèse de doctorat publiée, soutenu à l'Université de Porto en 2019. Web.
- Barbin, Franck. La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant ? *Palimpseste Sciences, Humanités, Société* 4 (2020) : 51-53. Web.
- Blerta, Abazi. Chaushi, Florie, Imaili, & Agron, Chaushi. Pros and cons of artificial intelligence in education. *International Journal Advanced Natural Sciences & Engineering Researches*, 8, (2024):51-77.
- Hadad, Fatiha, Marie-Claude, San Juan & Hamdi, Mehdi. Intelligence Artificielle : Enjeux et risques pour la traduction. *ALTRANG Journal* 6.1 (2024):197-207. Web.
- Hansen, Damien, Esperanca-Rodier, Emmanuelle, Blanchon, Herve & Bada, Valérie. La traduction littéraire automatique : Adapter la machine à la traduction humaine individualisée. *Journal of Data Mining and Digital Humanities*. 1-19. Web.
- Karpinska, Patrycja. Computer-Aided Translation-possibilities, limitations and changes in the field of professional translation. *Journal of Education, Culture and Society* 2 (2017) : 133-142. Web.
- Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Paris : Hachette, 1994. Imprimé.
- Okoro, Chinedu Romanus, Asadu, Victor Chinedu & Nyama, Joseph Baribia. Une évaluation de la traduction automatique neuronale (TAN). *ABUDoF Journal of Humanities* 1.12 (2025) :55-68. Imprimé.
- Vandaele, Sylvie. La traduction automatique neuronale : Un problème de temporalité. *Hermeneus Revista de Traducción e Interpretación* 22 (2022) : 1-15. Web.